

**DISPOSIZIONI DIDATTICHE PER LA PROVA FINALE DEL CORSO DI LAUREA IN
DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**

DOCENTE DI RIFERIMENTO: FABRIZIA CARAVELLI

REGOLAMENTO GENERALE

- secondo le nuove disposizioni, i ricevimenti disponibili al laureando per discutere l'argomento della prova finale sono due. Regolamento completo e valido a partire dalla prima sessione di laurea dell'a.a.2016-2017
qui:
http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale_validedalla.a.20192014921.pdf
- la discussione si compone di una breve introduzione in lingua italiana a cui seguono domande poste dal docente di riferimento nella lingua straniera scelta dal candidato sull'argomento preparato (durata prevista 15 minuti)
- si ricorda che la richiesta deve avvenire almeno 4 mesi prima della sessione prescelta. Regolamento qui:
http://mediazione.unimc.it/it/didattica/L12DisposizioniProvaFinale_validedalla.a.20192014921.pdf
- fare richiesta solo dopo aver scelto una delle aree tematiche proposte dalla docente. Le aree tematiche stabilite si trovano a conclusione di queste linee guida.
- Insieme alla e-mail con la richiesta dovrà quindi essere allegato un file Word con:
 - tre titoli possibili (in lingua italiana) per la propria ricerca dai quali verrà scelto, insieme alla docente, quello definitivo;
 - una breve descrizione della ricerca proposta (circa 100 parole, in lingua italiana);
 - una breve bibliografia di 7 testi specifici (non generici) relativi alla ricerca proposta.
- Una volta ricevuta approvazione, l'elaborazione dell'argomento può avvenire in modo compilativo (elaborazione di fonti relative all'argomento scelto, creando una sintesi chiara e critica delle letture affrontate) o analitico (analisi personale partendo da una base empirica, supportata da fonti teoriche). Esempi di ricerche compilative/analitiche fino ad oggi discusse:
 - "La traduzione per bambini e ragazzi: il linguaggio di Roald Dahl"
 - "La traduzione come strumento di riscrittura: Una prospettiva femminista"
 - "Tra ideologia e controllo: la traduzione de 'I viaggi di Gulliver' al tempo del fascismo"
 - "Le implicazioni interculturali della traduzione"
 - "Romeo e Giulietta: un classico tradotto per adulti e ragazzi"
 - "Le Avventure di Pinocchio: un'analisi diacronica a cavallo tra due secoli"
 - "The Dubliners: due traduzioni a confronto"
- da regolamento non è più obbligatorio produrre una tesi scritta. Sarà sufficiente produrre un documento che verrà chiamato "documento interno" (che può essere più o meno esteso, in italiano e/o in inglese). Non si deve quindi presentare in sede di discussione un elaborato finale.
- non c'è un numero di pagine massimo/minimo, ma il documento deve essere adeguatamente dettagliato per permettere alla docente di monitorare l'andamento del lavoro e, infine, di produrre una valutazione finale.
- il documento interno dovrebbe comprendere:
 - una breve introduzione circa il lavoro di ricerca: perché la scelta di questo argomento e lo scopo della ricerca;

- la teoria di riferimento: discutere i vostri autori di riferimento, i loro studi e le loro teorie sull'argomento;
 - la metodologia: le fasi principali della vostra analisi e/o del vostro studio compilativo;
 - l'analisi vera e propria: i risultati e gli esempi più rilevanti (questo punto riguarda le ricerche non compilative, cioè se elaborate una vostra analisi);
 - le conclusioni: obiettivi raggiunti, utilità del lavoro svolto e possibili sviluppi futuri;
 - la bibliografia finale: comprendente tutti gli autori citati/utilizzati (non meno di 15/20 testi)
- non si richiede la preparazione di presentazioni PowerPoint, né di handout.

AREE TEMATICHE (docente di riferimento Fabrizia Caravelli)

1. La traduzione come creazione
2. La figura del traduttore nel contesto socio-culturale di oggi
3. Traduzione audiovisiva e localizzazione (solo discussioni di argomenti generici in linea con quanto studiato al Corso di Laurea Triennale L-12, con la possibilità solo di analisi generiche)

1. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER “La traduzione come creazione”

- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2004. *Translation Studies*, Third Edition. London-New York: Routledge.
- Bassnett, Susan and André Lefevere. 1990. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publ.
- Billiani, Francesca. 2007. *Modes of Censorship and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Hermans, Theo. 1985. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.
- Lefevere, André. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- Scarpa, Federica. 2008. *La traduzione specializzata*. Milano: Hoepli.
- Seruya, Teresa and Maria Lin Moniz. 2008. *Translation and censorship in different times and landscapes*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tymoczko, Maria and Gentzler Edwin. 2002. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts.
- Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge

2. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER “La figura del traduttore nel contesto socio-culturale di oggi”

- Buzelin, Hélène. 2011. “Agents of translation”, in Y. Gambier and L. Van Doorslaer (eds), *Handbook of Translation Studies*, Volume 2. Amsterdam: John Benjamins, pp. 6-12.
- Buzelin, Hélène. 2013. “Sociology and Translation Studies”, in C. Millán and F. Bartrina (eds), *The Routledge handbook of translation studies*. London: Routledge, pp. 186-200.
- Chesterman, Andrew. 2006. “Questions in the sociology of translation”, in J.o.F. Duarte, A. Assis Rosa and T. Seruya (eds), *Translation Studies at the interface of disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 9-28.
- Chesterman, Andrew. 2009 “The Name and Nature of Translator Studies”, *Hermes – Journal of Language and Communication Studies* 42, pp. 13-22.
- Gambier, Yves. 2006. “Pour une socio-traduction”, in J.o.F. Duarte, A. Assis Rosa and T. Seruya (eds), *Translation studies at the interface of disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 29-42.
- McDonough Dolmaya, Julie. 2011. “A Window into the Profession”, *The Translator* 17, pp. 77-104.
- Milton, John and Paul Bandia. 2009. *Agents of Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Pym,

- Anthony, Miriam Shlesinger, and Zuzana Jettmarova. 2006. *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Amsterdam: J. Benjamins Publishing.
- Tymoczko, Maria. 2010. *Translation, resistance, activism*. Amherst: University of Massachusetts Press. Wolf,
- Michaela. 2014. "The sociology of translation and its 'activist turn'", in C.V. Angelelli (ed.), *The sociological turn in Translation and Interpreting Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 7-22.

3. BIBLIOGRAFIA DI PARTENZA CONSIGLIATA PER "Traduzione audiovisiva e localizzazione"

- Chaume, Frederic 2004 *Cine y traducción*. Madrid: Catedra.
- Delabastita, Dirk 1989 "Translation and mass-communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics." *Babel* 35 (4): 193–218. <https://doi.org/10.1075/babel.35.4.02del>
- Díaz Cintas, Jorge & Anderman, Gunilla 2009 *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>
- Freddi, Maria & Pavesi, Maria 2009 *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB.
- Gambier, Yves 2003 "Introduction: Screen transadaptation: Perception and reception. Special issue on screen translation." *The Translator* 9 (2): 171–190. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799152>
- Gambier, Yves 2008 "Recent developments and challenges in audiovisual translation research". In *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, D. Chiaro, Ch. Heiss & C. Buccaria (eds), 11–35. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.78.03gam>
- Gambier, Yves & Gottlieb, Henrik 2001 *(Multi)Media Translation*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.34.01gam>
- Jakobson, Roman 1959/2000 "On linguistic aspects of translation". In *The Translation Studies Reader*. L. Venuti (ed.), 113–118. London & New York: Routledge.
- Kaindl, Klaus & Oittinen, Riita (eds) 2008 *Le verbal, le visuel, le traducteur/The Verbal, the visual, the translator*. Special issue of *Meta* LIII (1).
- Lavour, Jean-Marie & Serban, Adriana 2008 *La traduction audiovisuelle*. Brussels: De Boeck. TSB
- Nornes, Abe Mark 2007 *Cinema Babel. Translating Global Cinema*. Minneapolis: University of Minnesota press.
- Orero, Pilar 2004 *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. https://doi.org/10.1075/btl.56_BoP
- O'Hagan, Minako 2009 "Towards a cross-cultural game design: An explorative study in understanding the player experience of a localised Japanese video game." *Journal of Specialised Translation* 11: 211–233. www.jostrans.org/issue11/art_ohagan.php [Accessed 18 January 2010] <https://doi.org/10.1515/multi-2014-0062>
- Remael, Aline & Neves, Joséia 2007 *A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles*. Theme issue of *Linguistica Antverpiensia New Series*. TSB
- Zabalbeascoa, Patrick 2008 "The nature of the audiovisual text and its parameters." In *The Didactics of Audiovisual Translation*, J. Díaz Cintas (ed.), 21–38. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.77.05zab>

BIBLIOGRAFIA UTILE PER TUTTE LE AREE TEMATICHE

- J. Munday *Introducing Translation Studies* Routledge 2008
- J. Munday *The Routledge Companion To Translation Studies* Routledge 2009
- T. Hermans (Ed) *Translating Others (Vol 1 E 2)* St Jerome 2006
- M. Baker (Ed) *Critical Readings In M. Snell-Hornby The Turns Of Translation Studies* Routledge Translation Studies John Benjamins 2010 2006
- L. Venuti *Translation Changes Everything* Routledge 2013

- L. Venuti (Ed) The Translation Studies Reader Routledge 2004
- M. Cronin Translation And Globalization Routledge 2003
- S. Colina Fundamentals Of Translation Cambridge University Press 2015
- Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language Cambridge University Press, Cambridge University , 2003
- Crystal, D. English as a Global Language Cambridge University Press, Cambridge University, 2002
- Crystal, D. and Davy, D. Investigating English Style Routledge, Oxon, 2013
- Halliday, M.A.K. and Matthiessen, C. An Introduction to Functional Grammar Routledge , Oxon, 2013

RISORSE UTILI PER REPERIRE FONTI BIBLIOGRAFICHE

- BITRA - Bibliography of Interpreting and
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en
- Translation Studies Bibliography <https://benjamins.com/online/tsb/>
- Handbook of Translation Studies Online <https://benjamins.com/online/hts2/list/jats-subjectsTranslation>